Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto jest też u ciebie Szimei, syn Gery, Beniaminita z Bachurim. On znieważył mnie poważnym przekleństwem w dniu, gdy szedłem do Machanaim. Wprawdzie wyszedł mi na spotkanie nad Jordan i ja przysiągłem mu na JAHWE: Nie uśmiercę cię mieczem,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Masz też u siebie Szimejego, syna Gery, Beniaminitę z Bachurim. On mnie znieważył ciężkim przekleństwem, gdy szedłem do Machanaim. Wprawdzie wyszedł mi potem na spotkanie nad Jordan i ja przysiągłem mu na JAHWE, że go nie zabiję, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto jest też u ciebie Szimei, syn Gery, Beniaminita z Bachurim, który złorzeczył mi ostro w tym dniu, kiedy szedłem do Machanaim. Lecz wyszedł mi na spotkanie nad Jordanem i przysiągłem mu na JAHWE: Nie zabiję cię mieczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto też jest u ciebie Semej, syn Giery, syna Jemini, z Bahurym, który mi też złorzeczył złorzeczeniem wielkiem w on dzień, gdym szedł do Mahanaim; a wszakże zaszedł mi drogę u Jordanu, i przysiągłem mu przez Pana, mówiąc: Nie zamorduję cię mieczem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Masz też przy sobie Semej, syna Gera, syna Jemini z Bahurim, który mi złorzeczył złorzeczeństwem nagorszym, gdym szedł do obozu: ale iż mi zaszedł, gdym się przeprawiał przez Jordan a przysiągłem mu przez JAHWE, rzekąc: Nie zabiję cię mieczem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest też przy tobie Szimei, syn Gery, Beniaminita z Bachurim. To on przeklinał mnie gwałtownie, gdy szedłem do Machanaim, ale potem zszedł na spotkanie ze mną nad Jordanem. Dlatego przysiągłem mu na Pana, mówiąc: Nie zabiję cię mieczem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest też u ciebie Szymei, syn Gery, Beniaminita z Bachurim; on złorzeczył mi dotkliwie w dniu, gdy uchodziłem do Machanaim. Wprawdzie wyszedł mi na spotkanie nad Jordan i ja przysiągłem mu na Pana: Nie każę cię ściąć mieczem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest też z tobą Szimei, syn Gery, Beniaminita z Bachurim, który znieważył mnie ciężko w dniu, kiedy szedłem do Machanaim. Ponieważ wyszedł mi na spotkanie nad Jordanem, przysiągłem mu na JAHWE: Nie zabiję go mieczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Masz też przy sobie Beniaminitę Szimeiego, syna Gery z Bachurim, który rzucał na mnie obelżywe przekleństwa, kiedy szedłem do Machanaim. Gdy potem wyszedł mi na spotkanie nad Jordanem, przysiągłem mu na JAHWE: «Nie skażę cię na śmierć». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto masz u siebie Szimiego, syna Gera, Beniaminitę z Bachurim. On złorzeczył mi bardzo złośliwie w dniu, gdy uchodziłem do Machanajim, zszedł jednak ku Jordanowi, aby się ze mną spotkać. I przysiągłem mu na Jahwe, mówiąc: Nie zabiję cię mieczem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось з тобою Семеї син Ґири син Єменія з Вауріма, і він прокляв мене болючим прокляттям в дні, коли я пішов до таборів. І він зійшов на зустріч мені до Йордану, і я поклявся йому в Господі, кажучи: Не забю тебе мечем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto przy tobie jest też Szymej, syn Gery, Binjaminita z Bachurim. On mi złorzeczył ostrym złorzeczeniem w ów dzień, gdy szedłem do Machanaim; i choć mi zastąpił drogę przy Jardenie, przysiągłem mu na WIEKUISTEGO, mówiąc: Nie zabiję cię mieczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto też jest u ciebie Szimej, syn Gery, Beniaminita z Bachurim, i to właśnie on złorzeczył mi bolesnym przekleństwem tego dnia, gdy szedłem do Machanaim; i to on zszedł, by spotkać mnie nad Jordanem, tak iż przysiągłem mu na JAHWE, mówiąc: ʼNie uśmiercę cię mieczemʼ. |

1. 1) <x>100 16:5-13</x> [↑](#footnote-ref-2)